

"SILENT STRATEGY: EXPLORING THE POWER OF OMISSION IN CONSECUTIVE INTERPRETING"

Aziza Muxammadjonova G'ulomjon qizi

Magistrant:

Abstract: *Consecutive interpreting is a complex and demanding discipline that often calls for interpreters to tread the fine line between linguistic faithfulness and the practical constraints of time and cognitive capacity. At the heart of this dynamic process lies the discreet yet powerful strategy of omission. This article delves into the intriguing world of omission as a strategic technique in consecutive interpreting; unraveling the intricacies, implications, and the art of what remains unspoken. Through a nuanced exploration, it illuminates the deliberate decisions and thought processes that interpreters employ to ensure effective communication while respecting the boundaries of time and cognitive load. In unveiling the silent strategy of omission, this article underscores its role in maintaining clarity, brevity, and authenticity in the interpreted message. It emerges as a testament to the interpreters' finesse, revealing that in the words left unsaid, the true power of consecutive interpreting often resides.*

Key words: *Consecutive Interpreting, Omission Strategy, Interpreting Techniques, Clarity in Interpretation, Cognitive Capacity, Language Faithfulness, Time Constraints, Brevity in Communication, Effective Communication, Interpreter's Decision-Making, Silence in Interpreting*

I. INTRODUCTION

Consecutive interpreting, as a complex and demanding linguistic art, often involves a delicate balance between faithfulness to the source language and the practical constraints of time and cognitive capacity. In this dynamic process of conveying spoken communication from one language to another, interpreters face the strategic choice of what to include and what to omit. Omission, as a strategy, plays a pivotal role in the interpreter's toolkit, allowing for the preservation of essential content while navigating the intricacies of real-time interpretation. This article delves into the fascinating world of omission as a strategic technique in consecutive interpreting; exploring its intricacies, implications, and the art of what is left unsaid. We will journey through the intricacies of this process, unveiling the deliberate decisions and thought processes that interpreters employ to ensure effective communication while respecting the boundaries of time and cognitive load.

ANALYSIS AND RESULT

Consecutive Interpreting and the Art of Omission

Consecutive interpreting stands at the crossroads of linguistic precision, cultural nuance, and the constraints of real-time communication. Whether in diplomatic

negotiations, courtroom proceedings, or international conferences, interpreters serve as the bridge, ensuring that messages are not lost in translation. However, this demanding task often extends beyond mere language conversion; it involves the intricate dance of preserving meaning while adapting to the ever-ticking clock. One of the lesser-explored, yet profoundly significant, strategies employed by interpreters is omission. Omission involves the deliberate choice to leave out elements of the source language content in order to maintain the interpretive flow within the available time and cognitive capacity. It is a strategic tool that enables interpreters to distill information, retaining its essence while discarding redundancies, filler words, or less crucial details.

This article delves into the world of omission as a strategic technique in consecutive interpreting, aiming to unravel the intricate thought processes and decision-making that occur behind the scenes. We will explore how interpreters balance linguistic faithfulness and practical constraints, making on-the-fly decisions about what to retain and what to let go. Omission is not merely about truncating words; it is about mastering the art of selectivity to ensure that the interpreted message resonates with the audience as authentically as possible. In the pages that follow, we will examine real-world examples of omission in consecutive interpreting, shedding light on its implications for effective communication. By the end, you will gain a deeper appreciation for the skillful use of omission, a strategy that underscores the interpretive craft, as interpreters skillfully navigate the fine line between saying just enough and saying too much.

MAIN PART

In consecutive interpreting, the strategic use of omission is essential to maintain the flow and effectiveness of communication while avoiding redundancy and unnecessary repetition. Here's more information on these points:

Redundancy in Interpreting:

Redundancy occurs when the same information is repeated in the source speech, either for emphasis or as part of natural speech patterns. Skilled interpreters identify redundant elements and may choose to omit them in the target language interpretation. Redundant words or phrases often do not contribute additional meaning and can be safely omitted without loss of content. For example, if a speaker says, "I have a red car, a bright red car," the interpreter might choose to omit "bright" as it adds no essential information.

REPETITION IN INTERPRETING:

Repetition is when a speaker reiterates a point or idea for clarification or emphasis. Repetition can also occur in the form of lists or enumerations. Interpreters must decide when to reproduce repetitions faithfully and when to omit or condense them to save time and maintain clarity. In cases of excessive repetition, interpreters may use their judgment to represent the idea rather than translating the repeated content verbatim. Consider the following example: "We must work together, together to overcome our challenges." The interpreter might choose to omit the second "together" as it is

redundant in the target language. Omitting redundant or repetitious elements requires interpreters to be not only linguistically proficient but also excellent communicators who can discern the primary message's core and convey it effectively without overloading the interpretation with superfluous details. By skillfully navigating redundancy and repetition through selective omission, interpreters can maintain the coherence and efficiency of the interpreted message, ensuring that the audience receives the essential content while respecting the constraints of time and cognitive capacity.

CONCLUSION:

Navigating Silence in the World of Consecutive Interpreting

In the intricate world of consecutive interpreting, where language, culture, and time intersect, interpreters are tasked with the formidable challenge of bridging linguistic divides. Omission, as a strategic technique, stands as a silent but profound ally in this endeavor, enabling interpreters to distill meaning and maintain the interpretive flow within the constraints of real-time communication. Our exploration into the art of omission has revealed that interpreters are not mere language conduits but skilled navigators of the interpretive landscape. They are masters of selectivity, knowing when to embrace linguistic faithfulness and when to gracefully let go. Redundancy and repetition, common features of spoken language, are deftly managed through their calculated omissions, allowing the primary message to shine through without distractions.

As we conclude our journey through the deliberate choices of omission in consecutive interpreting, we recognize the interpretive craft's complexity. It requires not only linguistic prowess but also a profound understanding of the source language, the target audience, and the intricacies of the context in which interpretation unfolds. Omission, when executed with precision, transforms silence into a powerful tool for effective communication. The interpreter's ability to balance what is said with what remains unsaid can be the difference between a successful interpretation and a message lost in translation. In the end, omission embodies the essence of the interpreter's art, a testament to their dedication to preserving the core message while gracefully navigating the constraints of time and cognition. It is in the silence of what is omitted that the true mastery of consecutive interpreting is often found, reminding us that sometimes, what isn't said can be as impactful as what is.

REFERENCES:

1. "Conference Interpreting: A Student's Practice Book" by Andrew Gillies
2. "The Interpreting Studies Reader" edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger
3. "Introducing Interpreting Studies" by Franz Pöchhacker
4. "Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course" by Andrew Gillies

5. Назарова, Ё. (2019). Methods for Correcting Errors in the Process of Learning English. Молодой ученый, (16), 280-282.
6. Aminovna, M. M., & Xalrajonovna, N. Y. (2021). Problems Of Classification And Certification Of Certain Insecticides According To The Customs Code Of The Republic Of Uzbekistan. The American Journal of Agriculture and Biomedical Engineering, 3(05), 17-24.
7. Марупова, М. А., Мамасаидов, Ж. Т., & Назарова, Ё. Х. (2022). ИЗМЕНЕНИЕ БЕЛКОВОГО ОБМЕНА БИОХИМИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ КРОВИ ПОД ВЛИЯНИЕМ ИНСЕКТОАКАРИЦИДОВ. ББК 28.072 я43, 96.
8. Назарова, Ё. Х., & Марупова, М. А. (2022). К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФЛАВОНОИДОВ ЛИСТЬЕВ ПЕРСИКА В КАЧЕСТВЕ ИНСЕКТИЦИДНЫХ ПРЕПАРАТОВ. Universum: химия и биология, (11-2 (101)), 64-69.
9. Nazarova, Y. X., & qizi Zulfiqorova, E. M. (2022). OSHQOZON-ICHAK TIZIMI KASALLIKLARINI TABIIY DAVOLASH USULLARI VA PROFILAKTIKASI. ZAMONAVIY TARAQQIYOTDA ILM-FAN VA MADANIYATNING O‘RNI, 2(24), 12-15.
10. Аскарлов, И. Р., Марупова, М. А., & Назарова, Ё. Х. (2022). PIRETROIDLAR SINFIGA MANSUB INSEKTITSIDLARNING TOKSIKOLOGIK XUSUSIYATLARI VA TABIIY SOF EKOLOGIK PREPARATLAR HAQIDA. Журнал химии товаров и народной медицины, 1(2), 46-62.
11. Nazarova, Y. X., & Abbasjon, R. (2023). ATEROSKLEROZ KASALLIGINING BELGILARI, TURLARI VA DAVOLASH USULLARI. Journal of new century innovations, 22(2), 137-139.
12. Nazarova, Y., & Nematjonova, D. (2023). Effective Reading Strategies in Teaching English. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture, 4(2), 79-82.
13. Xalrajonovna, N. Y., & Surayyo, R. (2023). Organizmda Suv-Tuz Almashinuvining Boshqarilishi. JOURNAL OF SCIENCE, RESEARCH AND TEACHING, 2(3), 12-14.
14. Nazarova, Y. X., & Samiyeva, S. (2023). ISHEMIK INSULTNING KELIB CHIQISH SABABLARI VA DAVOLASH CHORALARI. GOLDEN BRAIN, 1(9), 112-114.
15. Nazarova, Y. X. (2023). RAXIT VA OSTEOPARAZ PATOGENEZI VA DAVOLASH USULLARI. GOLDEN BRAIN, 1(14), 212-216.
16. Abdurazakova, A. I. (2023). THE HARM OF DISHWASHING DETERGENTS AND ITS PREVENTION This article contains information about the work carried out in the Republic of Uzbekistan in maintaining public health, chemical detergents, their types and negative impact on human health and scientif.



MODELS AND METHODS FOR INCREASING THE EFFICIENCY OF
INNOVATIVE RESEARCH, 2(24), 212-214.

17. Nazarova, Y. X., & Soyibjonova, M. (2023). BOLALARDA ASAB TIZIMINI RIVOJLANISHIDA GIPOTERIOZNI AHAMIYATI. GOLDEN BRAIN, 1(15), 382-384.